

# DIZIONARIO

## TECNICO E NAUTICO DI MARINA.

ITALIANO, TEDESCO, FRANCESE ED INGLESE.

CONTENENTE LA TERMINOLOGIA DELL'ARTE MARINARESCA, DELL'ARTIGLIERIA, DELL'ASSICURAZIONE MARITTIMA, DELL'ASTRONOMIA, DEI COLOMBI VIAGGIATORI, DEL COMMERCIO MARITTIMO, DELLE COSTRUZIONI NAVALI IN LEGNO ED IN FERRO, DEL DIRITTO MARITTIMO, DELL'ELETTROTECNICA, DELLA FOTOGRAFIA, DELL'IDROGRAFIA, DELLE MACCHINE, DEL MATERIALE IN USO NELLA MARINA, DELLA NAUTICA, DEL PALLONE PRENATO (PER SERVIZIO DI SCOPERTA), DELLA TATTICA NAVALE, DELLA TECNOLOGIA, DELLE TORPEDINI E DEL SILURO WHITEHEAD E IN FINE LA TERMINOLOGIA PRINCIPALE DELLA CHIMICA, DEI CORPI ESPLOSIVI, DELLE COSTRUZIONI IDRAULICHE ED EDILI, DELLA FISICA, DELLE FORTIFICAZIONI, DEI PONTI, DELLE STRADE FERRATE ECC.

PUBBLICATO

DALLA DIREZIONE DEL PERIODICO »MITTHEILUNGEN AUS DEM GEBIETE DES SEEWESENS«.

### SUPPLEMENTO DEL PRIMO VOLUME.

ITALIANO, TEDESCO, FRANCESE ED INGLESE.  
TEDESCO, ITALIANO, FRANCESE ED INGLESE.

CONTENENTE LA TERMINOLOGIA DELLE INNOVAZIONI CHE DATANO DA VENTI ANNI IN POI, COME ANCHE DI QUALCHE RAMO TECNICO ENTRATO INFRATTANTO IN STRETTA RELAZIONE COLL'ARTE NAVALE.

COMPILATA DA

**GIULIO HEINZ,**

I. E. R. CAPITANO DI VASCELLO I. R.

**POLA 1900.**

EDITRICE LA DIREZIONE DEL PERIODICO

»MITTHEILUNGEN AUS DEM GEBIETE DES SEEWESENS«.

IN COMMISSIONE PRESSO:

**F. H. SCHIMPF,**  
TRIESTE.

**GEROLD & COMP.,**  
WIEN.

**CARLO CLAUSEN,**  
TORINO,  
VIA PO 19, PALAZZO DELLA  
R. UNIVERSITÀ.

**CHALLAMEL AUGUSTIN,**  
LIBRAIRE ET COMMISSAIRE;  
FOURNISSEUR DU MINISTÈRE  
DE LA MARINE ET DES COLONIES,  
PARIS,  
17, RUE JACOB, 17.

**DULAU & Co.,**  
LONDON,  
W. 37, SOHO SQUARE.

TIPOGRAFIA DI IG. v. KLEINMAYR & FED. BAMBERG, LUBIANA.

# NAUTISCH-TECHNISCHES WÖRTERBUCH DER MARINE.

DEUTSCH, ITALIENISCH, FRANZÖSISCH UND ENGLISCH.

UMFASST DIE AUSDRÜCKE DER ARTILLERIE, DER ASTRONOMIE, DES BRIEFTAUBENWESENS, DES EISEN- UND HOLZSCHIFFBAUES, DER ELEKTROTECHNIK, DES FESSELBALLONS (FÜR AUSLUGZWECKE), DER HYDROGRAPHIE, DES MASCHINENWESENS, DES MARINE-MATERIALS, DER MECHANIK, DER TECHNOLOGIE, DES SEEHANDELS, DER SEEMANNSCHAFT, DER SEEMINEN UND DES WHITEHEAD-TORPEDOS, DES SEERECHTES, DER SEETAKTIK, DES VERSICHERUNGSWESENS, SOWIE DIE WICHTIGSTEN AUSDRÜCKE DES BEFESTIGUNGSWESENS, DES BRÜCKENBAUES, DER CHEMIE, DES EISENBahnWESENS, DER EXPLOSIVSTOFFE, DES LAND- UND WASSERBAUES, DER MATHEMATIK, DER PHYSIK U. A. M.

HERAUSGEGEBEN

VON DER REDACTION DER »MITTHEILUNGEN AUS DEM GEBIETE DES SEEWESENS«.

## ERGÄNZUNG ZUM ERSTEN BANDE.

DEUTSCH, ITALIENISCH, FRANZÖSISCH UND ENGLISCH.

ITALIENISCH, DEUTSCH, FRANZÖSISCH UND ENGLISCH.

BRINGT DIE TERMINOLOGIE DER SEIT ZWANZIG JAHREN AUFGETAUCHTEN NEUERUNGEN, SOWIE DIE EINIGER TECHNISCHEN ZWEIGE, DIE IN LETZTERER ZEIT ZUM SEEWESSEN IN NÄHERE BEZIEHUNGEN GETRETEN SIND.

BEARBEITET VON

**JULIUS HEINZ,**

K. U. K. LINIENSCHIFFS-CAPTÄN D. R.

—♦♦♦—  
POLA 1900.

VERLAG DER REDACTION DER

»MITTHEILUNGEN AUS DEM GEBIETE DES SEEWESENS«.

IN COMMISSION BEI:

**F. H. SCHIMPF,**  
TRIEST.

**GEROLD & COMP.,**  
WIEN.

**CARLO CLAUSEN,**  
TORINO,  
VIA PO 19, PALAZZO DELLA  
R. UNIVERSITÀ.

**CHALLAMEL AUGUSTIN,**  
LIBRAIRE ET COMMISSAIRE;  
FOURNISSEUR DU MINISTÈRE  
DE LA MARINE ET DES COLONIES,  
PARIS,  
17, RUE JACOB, 17.

**DULAU & Co.,**  
LONDON,  
W. 37. SOHO SQUARE.

DRUCK VON IG. v. KLEINMAYR & FED. BAMBERG, LAIBACH.

---

Sämtliche Rechte vorbehalten.

---

## Vorwort.

---

Die ausserordentlichen Fortschritte, welche sich in allen Zweigen der Marine-Technik in dem Zeitraume von 15 Jahren vollzogen, seitdem der I. Theil von *Dabovich's* nautisch-technischem Wörterbuche der Öffentlichkeit übergeben wurde, haben es mit sich gebracht, dass dieses für frühere Verhältnisse gewiss sehr brauchbare Werk den heutigen Anforderungen nicht mehr entspricht, da in demselben alle jene Ausdrücke nicht vorzufinden sind, welche ihr Entstehen den neueren Errungenschaften des marine-technischen Wesens verdanken. Ebenso fehlt in dem Werke die Terminologie einiger Fächer, die nunmehr zum Seewesen in nähere Beziehung getreten sind.

Um diesem Übelstande abzuhelpen, ordnete das k. u. k. Reichs-Kriegs-Ministerium, Marine-Section, vor etwa fünf Jahren die Herausgabe eines Ergänzungsbandes zum I. Theile an, welcher noch vor dem II. Theile dieses Wörterbuches zu erscheinen hatte.

Die bezüglichen Arbeiten stellten sich als sehr umfangreich heraus, da, abgesehen von der Nothwendigkeit, gewisse Lücken im I. Bande auszufüllen, nicht nur alle seitherigen Fortschritte im Schiffbau- und Maschinenwesen, in der Artillerie und im Waffenwesen, in der Chemie der Explosivstoffe, der Elektrotechnik etc. zu berücksichtigen waren, sondern auch ein Theil der auf das Briefftaubenwesen, den Brückenbau, das Eisenbahnwesen, den Fesselballon, die Photographie, die Sprengtechnik und den Land- und Wasserbau bezüglichen Terminologie in das Werk aufgenommen werden musste. Dass es hiebei an Schwierigkeiten nicht mangelte, wird jedermann begreiflich sein, umso mehr, als es sich um ein viersprachiges Wörterbuch handelt und ein beträchtlicher Theil der zustande zu bringenden Ausdrücke nur durch mühevolleres Studium der Fachschriften beschafft werden konnte.

Hinsichtlich der Anordnung des Stoffes war der Verfasser durch den im ersten Bande eingeschlagenen Weg gebunden und liess ebenfalls systematisch zusammengestellte Einschübe platzgreifen, indem er die Nomenclatur der einzelnen Theile gewisser Einrichtungen, Maschinen u. s. w. als sachlich zusammengehörige Ausdrücke unmittelbar hinter dem die letztere bezeichnenden Worte einschaltete. Wo dies gegen die alphabetische Ordnung verstösst, finden sich die betreffenden Ausdrücke, wenn ihnen grössere Wichtigkeit zuzumessen ist, an den ihnen nach obiger Anordnung zukommenden Stellen verzeichnet und wird dort auch auf die dem Hauptschlagworte folgende Gruppe verwiesen. Für alle Fälle wird der Benützer des Wörterbuches gut thun, Ausdrücke, welche er in der alphabetischen Reihe nicht vorfinden sollte, unter dem Einschube, der dem betreffenden Hauptschlagworte folgt, aufzusuchen.

Der den automobilen Torpedo behandelnde Theil ist als ein Abschnitt für sich anzusehen; der Rest des Werkes enthält keine Verweisungen auf denselben.

Ausser dem Verfasser, Herrn Linienschiffs-Capitän d. R. *Julius Heinz*, haben sich an den Arbeiten des vorliegenden Bandes betheiligte: Se. Exc. Admiral Sir *William Ed. Tracey*, K. C. B. von der britischen Marine, die Herren Contre-Admiral *Carl Aubry de la Noë* und Linienschiffs-Fähnrich *Julius Gerspach* von der französischen Marine und Marine-Obercommissär I. Cl. Herr *Dante Parenti* der italienischen Marine, welche die Revision des Textes vornahmen; ferner der k. u. k. Corvetten-Capitän d. R. Herr *Norbert Freiherr von Jüptner*, welcher das Lesen der Correctur-Abzüge, und Linienschiffs-Lieutenant a. D. Herr *Eduard von Normann-Friedenfels*, welcher die Durchsicht der Concepte und die Herausgabe des Werkes besorgte.

Die Buchdruckerei *Kleinmayr & Bamberg* hat ebenso wie beim ersten Bande auch den Satz des vorliegenden Ergänzungsbandes mit höchst anerkennenswerter Sorgfalt und Musterhaftigkeit durchgeführt.

POLA am 1. Jänner 1900.

**Der Herausgeber.**

## Prefazione.

---

Il progresso straordinario che venne a manifestarsi in tutti i rami della tecnica marittima da quindici anni in qua dopo la pubblicazione del primo volume del dizionario nautico compilato dal *Dabovich*, ebbe l'effetto di rendere quest'opera, così utile in passato, ora insufficiente nè più in grado da corrispondere ad ogni esigenza, perchè non contiene termini di origine più recente, dovuti al progresso medesimo.

Inoltre il dizionario non abbraccia la nomenclatura di diversi rami e discipline che da qualche anno in poi possono riguardarsi in istretta relazione coll'arte navale.

Per rimediare a questo difetto l'i. e r. Ministero della guerra (Sezione di Marina) diede l'ordine che venisse compilato un supplemento al primo volume, il quale possa essere pubblicato ancora prima del secondo volume.

Non si tardò ad osservare, che il compito era in realtà più esteso di quello che si lo aveva creduto da principio.

Oltre alla necessità di colmare delle lacune nel primo volume e di prendere in considerazione i progressi fatti nella costruzione navale, nelle macchine marine, nell'artiglieria e nelle armi in generale, nella chimica degli esplosivi, nell'elettrotecnica ecc., si dovettero anche accogliere le più indispensabili espressioni concernenti il servizio dei piccioni viaggiatori, la costruzione dei ponti, le strade ferrate, il pallone frenato (per la scoperta), la fotografia, il maneggio delle sostanze esplosive e le costruzioni edilizie ed idrauliche.

Che non vi mancarono difficoltà è facile da comprendere, tanto più che si trattava di quattro lingue e di espressioni recenti, delle quali moltissime, non avendo ancora trovato accoglienza nei dizionari, non potevano essere attinte, se non che spogliando con diligenza le riviste ed i pochi manuali che trattano delle discipline moderne, entrate da poco in rapporti coll'arte navale.

In quanto alla disposizione della materia il modo fu prescritto dal metodo osservato nel primo volume e perciò si fece uso di intrusioni ogni volta che si trattava d'un oggetto composto, lasciando seguire alla denominazione di questo la terminologia delle sue singole parti. Essendochè tale procedura infrange l'ordine alfabetico, vennero impiegate al luogo prescritto da quest'ordine, ove fu necessario, le chiamate, per informare il lettore ch'egli deve cercare la denominazione dell'oggetto secondario nell'intrusione che segue la voce dell'oggetto principale.

In ogni modo il lettore, non trovando la voce d'un oggetto secondario al suo posto alfabetico, fara bene di cercarsela ciò nonostante nell'intrusione che segue l'oggetto principale ed abbraccia la nomenclatura delle sue singole parti.

Questa regola, però, non si estende alle due intrusioni che trattano delle torpedini (ginnoti; mine subacquee) e del siluro Whitehead, delle quali ognuna forma un dizionario per sè.

Unitamente all'autore Signor *Giulio Heinz*, i. e r. Capitano di Vascello i. r., presero parte all'opera: S. Ecc. l'Ammiraglio Sir *William Ed. Tracey*, K. C. B. della regia Marina britannica, i Signori *Carlo Aubry de la Noë*, Contrammiraglio, e *Giulio Gerspach*, Sottotenente di Vascello della Marina francese, ed il Signor *Dante Parenti*, Ufficiale superiore di Commissariato della regia Marina italiana, i quali si sono incaricati della revisione dell'opera in generale; poi il Signor *Norberto Barone de Jüptner*, i. e r. Capitano di Corvetta i. r., che corregeva gli abbozzi di stampa, ed il Signor *Odoardo de Normann-Friedenfels*, i. e r. Tenente di Vascello nella riserva, che si è occupato della revisione delle minute e dei lavori d'edizione.

La tipografia *Kleinmayr & Bamberg* eseguì la composizione di questo tomo supplementare, come aveva del resto eseguito quella del primo volume con una precisione, che merita essere menzionata e riconosciuta.

POLA addì 1. Gennaio 1900.

**L' editore.**

# Abkürzungsverzeichnis.

## Tabella delle abbreviature.

- Aër.** oder **Aër.** = Aëronautik | *Aeronautica* | *Aéronautique* | *Aeronautics*.  
**Akust.** und **Acust.** = Akustik | *Acustica* | *Acoustique* | *Acoustics*.  
**Alb.** = *Alberi e parti accessorie dell'alberatura; utensili dell'alberante, bozzellajo e remajo* | Masten und Details der Bemastung; Werkzeuge des Mastenmachers, Blockmachers und Riemenschneiders | *Mâts et détails de la mâture; outils du mâteur poulieur et avironnier* | *Masts and fittings of the masts; mastmakers', block-makers' and oarmakers' tools*.  
**Aroh.** = *Architettura; costruzioni edilizie* | Bauwesen | *Architecture* | *Architecture*.  
**Archit. nav.** = *Teoria dell'architettura navale* | Theorie der Schiffbaukunst | *Théorie de l'architecture navale* | *Theory of naval architecture*.  
**Arm.** = *Armarolo* | Büchsenmacher | *Armurier* | *Armourer*.  
**Arm. port.** = *Armi portatili* | Handwaffen | *Armes portatives* | *Small arms*.  
**Art.** oder **Art.** = *Artillerie* | *Artiglieria* | *Artillerie* | *Artillery; gunnery*.  
**Astr.** oder **Astr.** = *Astronomic* | *Astronomia* | *Astronomie* | *Astronomy*.  
**Attr.** = *Attrezzatura; guarnitura* | Takelage | *Grément* | *Rigging*.  
**Aufn.** = *Topographische Aufnahme der Küsten etc.* | *Rilevamento rilievo topografico di coste ecc.* | *Levéé des plans hydrographiques* | *Marine survey*.  
**Bauw.** = *Bauwesen* | *Architettura; costruzioni edilizie* | *Architecture* | *Architecture*.  
**Bordd.** = *Borddienst* | *Servizio di bordo* | *Service à bord* | *Duties on board*.  
**Bött.** und **Bott.** = *Böttcher; Küfer; Binder* | *Bottaio* | *Tonnellier* | *Cooper*.  
**Büchs.** = *Büchsenmacher* | *Armarolo* | *Armurier* | *Armourer*.  
**Calf.** = *Calafato* | *Kalfaterer* | *Calfat* | *Caulker*.  
**Carp.** = *Carpentiere; maestro d'ascia* | *Zimmermann; Schiffszimmermann* | *Charpentier* | *Carpenter, shipwright*.  
**Carp. f.** = *Carpentiere in ferro* | *Schiffbauschmied* | *Charpentier en fer* | *Platers, chippers, caulkers (iron) etc.*.  
**Chem.** und **Chim.** = *Chemie* | *Chimica* | *Chimie* | *Chemistry*.  
**Col. o. Col.** = *Colombi viaggiatori* | *Brieftauben* | *Pigeons voyageurs* | *Carrier-pigeons*.  
**Com.** = *Commandoworte für:* | *Voce di comando per:* | *Commandement pour:* | *Word of command for:*  
**Com. Art.** = *die Artillerie* | *all'artiglieria* | *l'artillerie* | *gunnery*.  
**Com. B.** = *den Bootsdienst* | *alle lance* | *les embarcations* | *boats*.  
**Com. Ex.** = *Infanteriemanöver* | *agli esercizi di fanteria* | *les exercices d'infanterie* | *infantry drill*.  
**Com. Man.** = *Schiffsmanöver und Borddienst* | *alle manovre marinaresche ed al servizio di bordo* | *la manœuvre du navire et le service à bord* | *working ship and for the duties on board*.  
**Com. Masch.** = *die Maschine* | *alla macchina* | *la machine* | *the engine*.  
**Com. St.** = *Rudercommando* | *al timone* | *Commandement à la barre* | *Steering command*.  
**Comd.** = *Voce di comando per:* | *Commandowort für:* | *Commandement pour:* | *Word of command for:*  
**Comd. art.** = *l'artiglieria* | *die Artillerie* | *l'artillerie* | *gunnery*.  
**Comd. fant.** = *gli esercizi di fanteria* | *Infanteriemanöver* | *les exercices d'infanterie* | *infantry drill*.



- Comd. lan.* = *le lance* | den Bootsdienst | les embarcations | boats.  
*Comd. macch.* = *la macchina* | die Maschine | la machine | the engine.  
*Comd. man.* = *le manovre marinaresche ed al servizio di bordo* | Schiffsmänöver und Borddienst | la manœuvre du navire et le service à bord | *working ship and for the duties on board.*  
*Comd. tim.* = *il timone* | Rudercommando | Commandement à la barre | *Steering command.*  
*Comm. oder Comm.* = Handel | *Commercio* | Commerce | *Commerce.*  
*Comp.* = *Comparete* | Vergleiche | *Comparez* | *Compare.*  
*Conch.* = *Conchiglia* | Muschelthier | *Coquille* | *Shell.*  
*Cont.* = *Contabilità di bordo* | Schiffsverwaltung | *Administration du bord* | *Ship's administration.*  
*Costr. f.* = *Costruzione navale in ferro ed acciaio* | Eisen- und Stahlschiffbau | *Construction des navires en fer et en acier* | *Shipbuilding in iron and steel.*  
*Costr. nav.* = *Costruzione navale, in generale* | Schiffbau im Allgemeinen | *Construction navale en général* | *Ship-building generally.*  
*Div.* = *Divisa*; *vestiario* | Uniform | *Uniforme* | *Uniform.*  
*D. m.* = *Diritto marittimo* | Seerecht | *Droit maritime* | *Shipping law.*  
*D. Mar.* = Deutsche Marine. Diese Bezeichnung wird angefügt, wenn das betreffende Wort oder Commando nicht mit jenem der österreichischen Marine übereinstimmt | *Marina da guerra Germanica. Quest'indicazione viene aggiunta, quando la voce od il comando relativo della Marina Germanica non si accorda con quello in uso nella Marina Austriaca* | Marine militaire Allemande. Cette indication sert à désigner les termes et les commandements allemands qui diffèrent sensiblement de ceux de la Marine Autrichienne | *German Navy. This abbreviation is used, where the term or word of command of the German Navy is different from that customary in the Austrian Navy.*  
*Drain.* = Schiffsdrainage | *Esaurimento delle navi* | *Épuisement des navires* | *Drainage of ships.*  
*Drechs.* = Drechsler | *Tornitore in legno* | Tourneur en bois | *Wood turner.*  
*Dreh.* = Metalldreher | *Tornitore in metalli* | Tourneur en métal | *Metal turner.*  
*Eis. arb.* = Eisenarbeit | *Lavoro in ferro; lavorazione dei metalli* | Ouvrage en fer | *Iron work.*  
*Eisn.bhn.* = Eisenbahnen | *Strade ferrate* | Chemins de fer | *Railroads.*  
*Eis.-Schffb.* = Eisen- und Stahlschiffbau | *Costruzione di nave in ferro ed acciaio* | *Construction des navires en fer et en acier* | *Shipbuilding in iron and steel.*  
*Elektr. und Elettr.* = Elektrizität; elektrisches Licht | *Elettricità; luce elettrica* | *Électricité; lumière électrique* | *Electricity; electric lighting.*  
*Esaur.* = *Esaurimento delle navi* | Schiffsdrainage | *Épuisement des navires* | *Drainage of ships.*  
*f.* = *Femininum* | Weiblichen Geschlechtes | *Femminile* | *Féminin* | *Feminine.*  
*Fabbr.* = *Fabbro ferraio* | Schmied | Forgeron | *Blacksmith.*  
*Falegn.* = *Falegname* | Tischler | Menuisier | *Joiner.*  
*Fam. oder Fam.* = Familiär; vertraulich | *Famigliare* | Familier | *Familiarly.*  
*Fis.* = *Fisica* | Physik | *Physique* | *Physics.*  
*Fond.* = *Fonderia* | Giesserei | *Fonderie* | *Foundry.*  
*Fort. oder Fort.* = Fortification | *Fortificazione* | Fortification | *Fortification.*  
*Fot.* = *Fotografia* | Photographie | *Photographie* | *Photography.*  
*Fuc.* = *Fucina; lavoro da fucina* | Schmiede; Schmiedearbeit | *Forge; ouvrage de forge* | *Forge; smiths' work.*  
*Fun.* = *Fumaio* | Reepschläger | *Cordier* | *Ropemaker.*  
*Geogr. oder Geogr.* = Geographie | *Geografia* | *Géographie* | *Geography.*  
*Geol. oder Geol.* = Geologie | *Geologia* | *Géologie* | *Geology.*  
*Geom. oder Geom.* = Geometrie | *Geometria* | *Géométrie* | *Geometry.*  
*Giess.* = Giesserei | *Fonderia* | *Fonderie* | *Foundry.*  
*Hlz. arb.* = Holzarbeit | *Lavoro in legno; lavorazione del legname* | Ouvrage en bois | *Wood-work.*  
*Hwf.* = Handwaffen | *Armi portatili* | Armes portatives | *Small arms.*  
*Hydr.* = Hydrographie | *Idrografia* | *Hydrographie* | *Hydrography.*